



june/22/2022

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

between
National Aviation University
(Ukraine)
and

**The Oslo School of Architecture and Design
(the Kingdom of Norway)**

National Aviation University Faculty of Architecture, Civil Engineering and Design represented by its rector Maxim Lutskyi Georgevich, and The Oslo School of Architecture and Design (AHO) represented by its rector Ole Gustavsen, hereafter in this Memorandum collectively referred to as “the Parties” or, separately, “the Party”, have agreed to sign this Memorandum of Understanding (Memorandum) about the following:

1. Subject of Memorandum of Understanding

The subject of the Memorandum is joint education and scientific activity of the Parties aimed at increasing specialist training efficiency, enhancing scientific research and academic process.

2. Fields of cooperation

Based on the principles of mutual benefit, both institutions intend to explore opportunities for:

2.1. Joint application for funding and participating in programs funded by EU, which will be regulated by separate agreements or protocols.



22 червня 2022 року

МЕМОРАНДУМ ПРО ВЗАЄМОРОЗУМІННЯ

між
Національний Авіаційний Університет
(Ukraine)
та

**Вища школа архітектури та дизайну
м. Осло (Королівство Норвегія)**

Національний Авіаційний Університет Факультет архітектури, будівництва та дизайну (НАУ) в особі ректора Максима Георгійовича Луцького, та Вища школа архітектури та дизайну м. Осло в особі ректора Уле Густавсена, далі в тексті цього Меморандуму спільно іменовані «Сторони» або, окремо, «Сторона», домовились підписати даний Меморандум про взаєморозуміння щодо наступного:

1. Предмет Меморандуму

Предметом Меморандуму є спільна освітня та науково-технічна діяльність Сторін, спрямована на підвищення ефективності підготовки спеціалістів, розвиток наукових досліджень та удосконалення навчального процесу.

2. Область співробітництва

На основі принципів взаємовигідного співробітництва, обидва університети мають наміри досліджувати можливості для здійснення та організації:

2.1. Спільної діяльності та участі в програмах, що фінансуються ЄС, які оформлюються окремими додатковими угодами або

- 2.2. Exchange of the experience of specialist training and advanced methods of teaching procedures.
- 2.3. Exchange of curriculums, which are interested for both sides, training and methodical materials on general and special subjects as well.
- 2.4. The reciprocal exchange of students, academic and administrative staff.
- 2.5. Research collaboration in fields of mutual interests between research staff, departments, and schools of both universities.
- 2.6. The organization of joint academic and scientific activities, such as programs, courses, conferences, seminars, workshops and lectures.
- 2.7. Joint publishing activity, exchange of scientific and training-methodical literature.
- 2.8. Other joint activity in fields, which do not contradict the interest of the Parties, entered into agreement.
- 2.9. The exchange and sharing of teaching, academic and research resources such as laboratory equipment, materials, publications, reference and other pertinent information.
- Протоколами.
- 2.2. Взаємного ознайомлення з досвідом та формами підготовки спеціалістів та прогресивними методами організації навчального процесу.
- 2.3. Обмін програмами навчання спеціалістів з напрямків, що цікавлять обидві Сторони, а також обміну навчально-методичними матеріалами з загальноосвітніх та спеціальних дисциплін.
- 2.4. Взаємного обміну студентами, адміністративним персоналом та викладачами.
- 2.5. Спільних досліджень за участі наукових співробітників та викладачів, факультетів та інститутів обох університетів в областях, що становлять взаємний інтерес.
- 2.6. Спільних навчальних та наукових заходів, таких як програми, курси, конференції, семінари, майстер-класи та лекції.
- 2.7. Спільної редакційно-видавничої діяльності, обміну науково-технічною та навчально-методичною літературою.
- 2.8. Іншою спільною діяльністю в областях, що не суперечать інтересам договірних Сторін.
- 2.9. Обмін та спільне використання навчальних та дослідницьких ресурсів, таких як лабораторне обладнання, навчальні матеріали, публікації, довідкова та інша необхідна інформація.

3. Conditions of the Memorandum

- 3.1. Cooperation of the Parties in the above fields can be regulated by additional agreements as a supplement to this Memorandum.
- 3.2. The list of cooperation fields can be added and detailed.
- 3.3. Cooperation details and financial obligations

3. Умови Меморандуму

- 3.1. Співпраця Сторін в перелічених вище сферах може за необхідності регламентуватися додатковими угодами до цього Меморандуму.
- 3.2. Перелік областей співпраці може доповнюватися та уточнюватися.
- 3.3. Деталі співробітництва та фінансові умови

will be regulated by Supplement to the Memorandum (Protocol) which includes Working Program for the current year, agreed by the Parties annually.

3.4. The Parties undertake not to pass information and materials receiving in the frames of this Memorandum, to the third party without being agreed with the partner.

3.5. Both Parties will appoint persons responsible for the cooperation and their names will be indicated in Protocol (Supplement). Responsible persons will inform each other about fulfillment of the Memorandum.

4. Duration of the Memorandum

4.1. This Memorandum shall come into effect upon the date of signature by both Parties and shall remain valid for a period of five years. It will thereafter be automatically renewed every five years subsequently unless either Party notifies the other Party on its intention of termination at least 6 months prior to the initial or any subsequent expiration date of the Memorandum. The number of prolongations is unlimited.

4.2. The Memorandum will be cancelled by written notification of a Party.

4.3. This Memorandum is signed in four copies in English and Russian all being authentic and juridical valid. In case of divergence of the languages, the English version will prevail.

Addresses and contacts of the Parties

National Aviation University (NAU)

Ukraine,
Kyiv, 1, Liubomyra Huzara ave. 03058
Tel: +38 044 406 79 01

визначаються Протоколом (додатковою угодою), що містить робочу програму на поточний навчальний рік, яка щорічно узгоджується обома Сторонами.

3.4. Сторони зобов'язуються не передавати інформацію та матеріали, отримані в рамках цього Меморандуму, будь якій третій Стороні без згоди партнера.

3.5. Обидві Сторони призначають осіб, відповідальних за проведення співробітництва, котрі будуть зазначені в Протоколі (додатковій угоді) та інформуватимуть одна одну про виконання Меморандуму.

4. Термін дії Меморандуму

4.1. Меморандум набуває чинності з моменту підписання його Сторонами та діє протягом п'яти років. Після закінчення цього терміну його дія автоматично продовжується на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна із Сторін не повідомить іншу Сторону про свій намір припинити його дію не менше ніж за шість місяців до закінчення начального або будь якого наступного періоду дії цього Меморандуму. Кількість пролонгацій не обмежена.

4.2. Меморандум розривається за письмовим повідомленням одної з Сторін.

4.3. Меморандум підписано українською та англійською мовами у чотирьох екземплярах, кожен з яких має однакову юридичну силу. У разі розбіжності в редакції українською та англійською мовами, варіант англійською мовою має переважне значення.

Адреса та контакти Сторін

Національний авіаційний університет (НАУ)

Україна,
Київ · просп. Любомира Гузара, 1, 03058
тел: +38 044 406 79 01

Уважаемый Виктор,

Добрый день,

Мы планируем организовать визит ректора КНУБА и еще двух их представителей в июне к нам в Осло.

Также попробуют к визиту присоединиться представители архитектурного факультета из Харькова, Днепра, Одессы и Черновцов.

По этому поводу у них будет встреча в понедельник (о возможности пересечения границы)

Каковы Ваши возможности в данном случае?

Если бы Вы и ректор смогли приехать, то мы бы здесь и подписали договор.

Если такой возможности однозначно сейчас нет, то мы это организуем так, как Вы предлагаете, в режиме видеоконференции с последующим обменом оригиналами.

Сообщите мне касательно возможности поездки, а я Вам дам контакты куратора этого вопроса в КНУБА.

С уважением,

Неждад Ждралович,

Гл. инженер, координатор проектов

Правление губернии Тромс и Финнмарк

 Statsforvalteren i Troms og Finnmark

Telefon: [+47 78 95 05 83](tel:+4778950583)

Mobil: [+47 46 77 77 87](tel:+4746777787)

E-post: fminzd@statsforvalteren.no

Web: www.statsforvalteren.no/tf

E-mail: pk@nau.edu.ua

**The Oslo School of Architecture and Design
(AHO)**

Norway,
Visiting Address:
0175 Oslo,
Maridalsveien 29
Postal Address:
0130 Oslo,
Postboks 6768 St. Olavs plass
Telephoen/fax: +47 22 99 70 00
E-mail: international-office@aho.no

National Aviation University (NAU)

Maxim LUTSKYI
Rector

_____ 2022

**For The Oslo School of Architecture and
Design (AHO)**

Ole GUSTAVSEN
Rector

_____ 2022

E-mail: pk@nau.edu.ua

**Вища школа архітектури та дизайну
м. Осло (АНО)**

Норвегія,
Адреса:
0175 Осло,
Maridalsveien 29
Поштова адреса:
0130 Осло,
Postboks 6768 St. Olavs plass
Тел./факс: +47 22 99 70 00
E-mail: international-office@aho.no

Національний авіаційний університет (НАУ)

Максим ЛУЦЬКИЙ
Ректор

_____ 2022 г.

**Вища школа архітектури та дизайну
м. Осло (АНО)**

Уле ГУСТАВСЕН
Ректор

_____ 2022 г.